

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

privind dezvoltarea Autostrăzilor Maritime în regiunea Organizației pentru Cooperare Economică la Marea Neagră (OCEMN)

Guvernele statelor membre ale Organizației pentru Cooperare Economică la Marea Neagră (OCEMN) participante, denumite în continuare Părți,

Afirmându-și intenția de a conlucra strâns în direcția dezvoltării unui sistem de transport integrat și interoperabil între țările de la Marea Neagră și din regiunea Mării Caspice,

Având în vedere declarația comună a Miniștrilor Transporturilor din Statele Membre OCEMN privind legătura Rețelei de Transport a Mării Negre cu Rețeaua Trans-Europeană de Transport în cadrul Legăturilor Euro-Asiatice de Transport, care a fost semnată la 28 ianuarie 2005 la Salonic,

Conștiente de faptul că dezvoltarea unor legături de transport interoperabile din punct de vedere tehnic și administrativ între țările din regiunea Mării Negre și UE reprezintă un subiect de importanță maximă pentru creșterea economică deoarece asigură o mobilitate durabilă a persoanelor și a mărfurilor,

Ținând cont de faptul că Comisia Europeană a înființat un Grup de Lucru la Nivel Înalt constituit din reprezentanți ai statelor terțe, ai Comisiei Europene și ai Statelor Membre UE, cu scopul de a extinde rețelele TEN-T spre vecinii statelor UE, și anume în zona Balcanilor, Europa de Est, Marea Neagră și Bazinul de Sud al Mării Mediteraneene,

Recunoscând profilul avansat al conceptului de „Autostrăzi Maritime” descris în Decizia nr. 884/2004/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 29 aprilie 2004 și calitatea sa de a deveni un instrument util de marketing care să promoveze reducerea congestionării traficului rutier și/sau să îmbunătățească accesul la zonele și statele periferice și izolate,

Având în vedere că autostrăzile maritime au rolul de a concentra traficul de mărfuri de pe lanțurile logistice având componenta de bază transportul maritim în așa fel încât să îmbunătățească legăturile maritime existente sau să stabilească noi legături maritime constante, permanente și viabile pentru transportul de mărfuri și persoane în cadrul Statelor Membre OCEMN și/sau între Statele Membre OCEMN și Statele Membre UE, acolo unde este posibil, creând o alternativă competitivă reală la transportul terestru,

Recunoscând necesitatea unor sisteme de transport maritime nepoluante, sigure, neprimejdioase și atractive, pentru a promova:

- a. compatibilitatea și interconexiunea Sistemelor de Control al Traficului (VTMIS, AIS, etc.) valorificate de către Părți, în conformitate cu standardele internaționale și care ar putea fi promovate mai mult, astfel încât să faciliteze schimbul de informații relevante. Această acțiune ar putea, de asemenea, sprijini în viitor inițiativa Europeană a Rețelei Maritime Sigure.
- b. intensificarea schimburilor de informații între Autoritățile de Control Portuar / de Pavilion al Statului.

Conștiente de faptul că această cooperare ar trebui să recunoască cerințele și interesele actuale ale Părților,

au ajuns la următoarea înțelegere:

Articolul 1

Părțile vor promova și întări cooperarea în chestiuni de politică privind dezvoltarea Autostrăzilor Maritime și/sau extinderea Autostrăzilor Maritime deja stabilite în Uniunea Europeană spre regiunea OCEMN și vor susține inițiativele de afaceri pe baza avantajului reciproc.

Părțile vor urmări acest obiectiv în cadrul ariilor de competență respective, ținând cont de legislația națională a țărilor OCEMN precum și de Convențiile internaționale relevante în vigoare.

Articolul 2

Cooperarea la care se face referire în Articolul 1 al prezentului Memorandum de Înțelegere cuprinde, printre altele, următoarele aspecte:

- încurajarea și facilitarea cooperării și schimbului de informații între administrațiile portuare, organizațiile și alte instituții interesate din țările OCEMN în domeniile operațiunilor de transport, logisticii și infrastructurii,
- stimularea instruirii personalului din porturile OCEMN și a schimbului de experiență între porturile OCEMN și/sau între porturile OCEMN și cele ale UE,
- încurajarea și promovarea schimburilor de experiență/bune practici între porturile OCEMN și/sau porturile OCEMN și cele ale UE cu privire la dezvoltarea portuară și implementarea noilor tehnologii,

- identificarea proiectelor de interes comun pentru țările OCEMN, care ar putea fi promovate în viitor și care vizează intensificarea coeziunii și contribuției la schimbul modal,
- protejarea unei concurențe libere și loiale în transportul maritim internațional între transportatorii tuturor statelor membre OCEMN care participă la operațiuni de transport maritim internațional pentru promovarea nelimitată și, prin aceasta, participarea echitabilă a navelor maritime ale statelor membre OCEMN la comerțul maritim internațional efectuat cu nave comerciale,
- facilitarea accesului la toate modurile de transport și promovarea intermodalității,
- intensificarea siguranței și securității maritime în regiunea OCEMN,
- difuzarea informațiilor ce se referă la principiile de bază ale prezentului Memorandum de Înțelegere și aplicarea acestuia către toate instituțiile interesate din țările OCEMN

Articolul 3

Pentru a contribui la aplicarea eficientă a prezentului Memorandum de Înțelegere, Părțile vor stabili un Grup de lucru ad hoc pentru Autostrăzile Maritime compus din reprezentanții nominalizați de către autoritățile competente ale Părților însoțiți, dacă este necesar, de reprezentanți ai porturilor și ai altor instituții interesate.

Scopul mandatului acestui Grup de lucru este:

- de a asigura un schimb de informații corespunzător în domenii de interes comun,
- de a face propuneri în vederea îndeplinirii obiectivelor prezentului Memorandum de Înțelegere în ceea ce privește instalațiile și activitățile portuare,
- de a monitoriza și de a raporta stadiul activităților comune,
- de a analiza stadiul cooperării între țările OCEMN în domeniul Autostrăzilor Maritime și de a raporta autorităților competente ale Părților precum și Grupului de lucru pentru transporturi OCEMN,
- de a identifica zone de interes comun și, dacă este cazul, de a prezenta propuneri de colaborare autorităților competente ale Părților și/sau autorităților publice și altor instituții,
- de a coordona activități similare cu statele membre UE și/sau terțe țări în cadrul prezentului Memorandum de Înțelegere,
- de a îndeplini orice alte sarcini impuse de aplicarea prezentului Memorandum de Înțelegere,
- de a continua toate activitățile necesare pentru promovarea Autostrăzilor Maritime,
- de a sonda și identifica posibile surse de fonduri disponibile pentru proiecte privind Autostrăzile Maritime,

- de a propune acțiuni concrete și recomandări Grupului de lucru pentru transporturi OCEMN

Articolul 4

Părțile vor coopera în ceea ce privește chestiunile de interes comun pentru susținerea poziției lor privind identificarea și extinderea Autostrăzilor Maritime în regiunea OCEMN.

Părțile vor coopera pentru îmbunătățirea infrastructurii și facilităților de transport, precum și a serviciilor maritime în zona Mării Negre și a Mării Caspice.

Articolul 5

Prezentul Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare datei semnării de către opt părți sau datei la care ele notifică Secretariatul Permanent OCEMN că au încheiat procedurile necesare în vederea semnării.

Semnat la Belgrad, în ziua 19 a lunii aprilie a anului 2007 într-un singur exemplar în limba engleză.

Pentru și în numele:

Pentru Guvernul Republicii Albania

Pentru Guvernul Republicii Armenia

Pentru Guvernul Republicii Azerbaidjan

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria

Pentru Guvernul Georgiei

Pentru Guvernul Republicii Elene

Pentru Guvernul Republicii Moldova

Pentru Guvernul României

Pentru Guvernul Federației Ruse

Pentru Guvernul Republicii Serbia

Pentru Guvernul Republicii Turcia

Pentru Guvernul Ucrainei

Rezerva
Republicii Azerbaidjan
la „Memorandumul de Înțelegere pentru dezvoltarea Autostrăzilor Maritime în
regiunea Organizației pentru Cooperare Economică la Marea Neagră
(OCEMN)”

1. Republica Azerbaidjan declară că nici unul dintre drepturile, obligațiile și prevederile stabilite în „Memorandumul de Înțelegere pentru dezvoltarea Autostrăzilor Maritime în regiunea Organizației pentru Cooperare Economică la Marea Neagră (OCEMN)” nu vor fi aplicate de către Republica Azerbaidjan în ceea ce privește Republica Armenia.

Republica Azerbaidjan își rezervă dreptul de a amenda sau revoca oricând prevederile paragrafului 1 din prezenta Rezervă, iar celelalte Părți vor fi notificate în scris asupra oricărui astfel de amendament sau revocare.

Ministrul Afacerilor Externe
al Republicii Azerbaidjan

Elmar Mammadyarov

Declarația

Miniștrilor Afacerilor Externe ai Republicii Albania, Republicii Bulgaria, Republicii Elene, Federației Ruse, Republicii Serbia și Republicii Turcia cu privire la Memorandumul de Înțelegere pentru dezvoltarea Autostrăzilor Maritime în regiunea Organizației pentru Cooperare Economică la Marea Neagră (OCEMN)

(Belgrad, 19 aprilie 2007)

Prin semnarea Memorandumului de Înțelegere pentru dezvoltarea Autostrăzilor Maritime în regiunea Organizației pentru Cooperare Economică la Marea Neagră (OCEMN) declarăm interpretarea noastră comună asupra faptului că referirile la Marea Caspică din preambulul și articolul 4 al Memorandumului nu vor afecta în nici un fel regimul juridic al Mării Caspice și prerogativele statelor caspice, inclusiv dreptul lor exclusiv de a naviga în Marea Caspică.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

On the development of the Motorways of the Sea at the BSEC region

The Governments of the Participating BSEC Member States hereinafter called the parties:

Affirming their intention to work closely towards the development of an integrated and interoperable transport system among the countries of the Black Sea and the Caspian Sea Region,

Bearing in mind the joint declaration of the Ministers of Transport of the BSEC Member States on the connection of the Black Sea Transport Network with the Trans-European Transport Network within the framework of the Euro-Asian Transport Links that was adopted on the 28th of January 2005 in Thessaloniki,

Conscious of the fact that the development of technically and administratively interoperable transport connections between the countries of the Black Sea Region and the EU is an issue of utmost importance for economic growth ensuring the sustainable mobility of persons and goods,

Taking into account that the European Commission in order to extend the TEN-T networks towards the neighboring to the EU countries, namely within the Balkans, the Eastern Europe, the Black Sea and the Southern Mediterranean Basin, has set up a High Level Group constituted by representatives of third countries, the European Commission and the EU Member States,

Acknowledging the high profile of the concept of 'Motorways of the Sea' described by the Decision No 884/2004/EC of the European Parliament and the Council of 29 April 2004 and its capacity to become a useful marketing tool to promote the reduction of the road congestion and/or to improve the access to peripheral and island regions and States,

Considering that the motorways of the sea are intended to concentrate flows of freight on sea-based logistical routes in such a way as to improve existing maritime links or to establish new viable, regular and frequent maritime links for the transport of goods and persons among the BSEC Member States and/or between BSEC Member States and the EU Member States, when possible, creating a real competitive alternative to land transport,

Recognizing the need for smooth, safe, secure and environmentally friendly sea-transport systems, to promote:

- a. compatibility and interconnectivity of Traffic Control Systems (VTMIS, AIS etc.) developed by the Parties, complying with global standards could be further promoted so as to facilitate the exchange of relevant information. This action could also support the Safe SeaNet European initiative in the future.
- b. enhancement of the exchange of information between Port State Control Authorities.



Conscious of the fact that co-operation should acknowledge the actual needs and interests of the Parties,

have reached the following understanding:

Article 1

The Parties will facilitate and enhance cooperation on policy matters regarding the development of the MoS and/or extending the MoS already established in the European Union to the BSEC region and support business initiatives on the basis of mutual benefit.

The Parties will pursue this objective within their respective fields of competence, taking into account the national legislation of the BSEC countries as well as the relevant international Conventions in force.

Article 2

The cooperation referred to in Article 1 of this MoU comprises, inter alia, the following aspects:

- encouragement and facilitation of cooperation and exchange of information between port administrations, organizations and other interested bodies of the BSEC countries in the fields of transport operations, logistics and infrastructure,
- fostering the training of the BSEC ports personnel and the knowledge share between the BSEC ports and/or between the BSEC ports and those of the EU,
- encouragement and facilitation of sharing experiences/best practices between the BSEC ports and/or between the BSEC ports and those of the EU regarding port development and implementation of new technologies,
- identification of projects of common interest for the BSEC countries, which could be further promoted, aiming at the enhancement of the cohesion and the contribution to modal shift,
- safeguarding free and fair competition in international shipping between carriers from all BSEC Member States participating in international maritime transport operations in order to promote unrestricted and thereby fair participation of sea-going vessels of the BSEC Member States in international seaborne trade of commercial cargoes,
- facilitation of access to all modes of transport and promotion of intermodality,
- enhancement of maritime safety and security in the BSEC region,
- dissemination of information to all interested bodies in the BSEC countries about the basic principles of this MoU and its application.



Article 3

In order to contribute to the effective application of this MoU, the Parties will set up an Ad hoc Working Group on MoS composed of representatives nominated by the competent authorities of the Parties accompanied, where necessary, by representatives from ports and other interested bodies.

It is within the mandate of this Working Group:

- to ensure an appropriate exchange of information within areas of common interest,
- to make proposals in order to achieve the objectives of this MoU regarding port facilities and activities,
- to monitor and report on the progress of joint activities,
- to review the progress of cooperation between the BSEC countries on MoS issues and report to the competent authorities of the Parties as well as to the BSEC Working Group on Transport,
- to identify areas of common interest and, if necessary, put forward respective proposals in collaboration with the competent authorities of the Parties and/or public and other bodies,
- to coordinate similar activities with the EU member states and / or third countries in the framework of this MoU,
- to carry out any other tasks required for the application of this MoU,
- to proceed with all necessary activities for the promotion of MoS,
- to explore and identify possible sources of available funding for the MoS projects;
- to propose concrete actions and recommendations to the BSEC Working Group on Transport.

Article 4

The Parties will cooperate on issues of mutual interest in order to support their position in identifying and developing the MoS in the BSEC region.

The Parties will cooperate for the improvement of transport infrastructure and facilities as well as maritime services in the Black Sea and the Caspian Sea.



Article 5

This Memorandum of Understanding will become effective on the first day of the month following the date when eight parties sign it or notify BSEC PERMIS that they completed the legal procedures required for this purpose.

Signed in Belgrade, on the 19th day of the month of April of the year 2007 in a single copy in the English language.

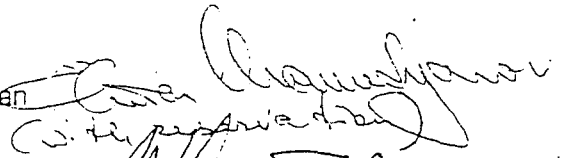
FOR AND ON BEHALF OF:

For the Government of the Republic of Albania



For the Government of the Republic of Armenia

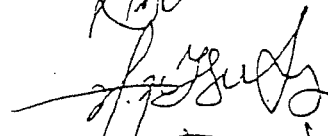
For the Government of the Republic of Azerbaijan




For the Government of the Republic of Bulgaria



For the Government of Georgia



For the Government of the Hellenic Republic



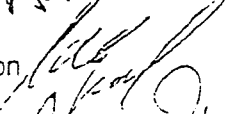
For the Government of the Republic of Moldova




For the Government of Romania



For the Government of the Russian Federation



For the Government of the Republic of Serbia



For the Government of the Republic of Turkey



For the Government of Ukraine

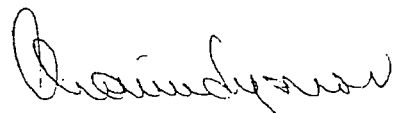
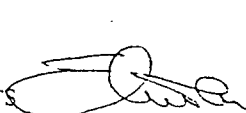
4
certified true copy of the
BSEC
original deposited with
BSEC PERMIS

Reservation
of the Republic of Azerbaijan
to the "Memorandum of Understanding on the Development of the
Motorways of the Sea in the BSEC Region"

1. The Republic of Azerbaijan declares that none of the rights, obligations and provisions set out in the "Memorandum of Understanding on the Development of the Motorways of the Sea in the BSEC Region" shall be applied by the Republic of Azerbaijan in respect to the Republic of Armenia.

The Republic of Azerbaijan reserves the right to amend or revoke at any time the provisions of Paragraph 1 of the present Reservation, and other Parties shall be notified in writing of any such amendments or revocation.

Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Azerbaijan



Elmar Mammadyarov



Statement of
the Ministers of Foreign Affairs of the Republic of Albania,
the Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Russian Federation,
the Republic of Serbia and the Republic of Turkey
concerning the Memorandum of Understanding on
the Development of the Motorways of the Sea at the BSEC Region
(Belgrade, April 19, 2007)

Signing the Memorandum of Understanding on the Development of the Motorways of the Sea at the BSEC Region we declare our common understanding that the references to the Caspian Sea in the Preamble and Article 4 of the Memorandum shall not affect in any way the legal regime of the Caspian Sea and the prerogatives of the Caspian States, including their exclusive right of shipping in the Caspian Sea.

[Handwritten signature]

Certified true copy of
BSEC Memorandum of Understanding on the
Development of the Motorways of the Sea at the BSEC Region

